**ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»**

**ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

**«УТВЕРЖДАЮ»**
**Проректор по языковой и довузовской подготовке**
**И.С. Путинцев**

**«_13» июня_ 2023 г.**

# Программа государственной итоговой аттестации по иностранному языку (испанский язык)

Направление подготовки
***38.03.01 – «Экономика»***
*(шифр, название направления)*

Направленность (профиль) подготовки
***МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ***

Квалификация - *Бакалавр*

Форма обучения
*Очная*
*(очная, очно-заочная и др.)*

**Москва – 2023**

Программа подготовки к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку (испанский язык) разработана в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России второго поколения (на основе ФГОС ВО 3++) по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика», утвержденного решением Ученого совета МГИМО МИД России от 31 мая 2021 года № 07/21.

# Содержание


| | стр. |
|---|---|
| 1. Общие положения | 4 |
| 2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 5 |
| 3. Место государственного экзамена по иностранному языку в учебном плане | 8 |
| 4. Объем, структура и содержание государственного экзамена по иностранному языку | 8 |
| 5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену по иностранному языку | 12 |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена по иностранному языку | 12 |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену по иностранному языку | 23 |
| 8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственного экзамена по иностранному языку | 24 |
| 9. Иные сведения и (или) материалы | 26 |
| 10. Лист регистрации внесенных изменений | 27 |

## 1. Общие положения

1.1. Целью подготовки к сдаче и сдаче государственного экзамена по иностранному языку (испанский язык) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России» (на основе ФГОС ВО 3++), утвержденного решением Ученого совета МГИМО МИД России от 31 мая 2021 года № 07/21..

1.2. Видом итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации выпускников МГИМО является государственный экзамен по иностранному языку.

1.3. Государственная итоговая аттестация осуществляется в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», утвержденным приказом по Университету № 403 от 09 июня 2016 года.

## 2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Иностранный язык» (испанский язык):

| ***Коды компетенции*** | ***Содержание компетенций*** | ***Индикаторы достижения компетенций*** | ***Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в соответствии с профессиональными стандартами)*** |
|---|---|---|---|
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК-4.1<br>Знать основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках; основные принципы и правила деловой, академической и профессиональной этики;<br>ИУК-4.2<br>Уметь грамотно, четко и доступно излагать в письменной и/или устной форме научную и профессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языках; создавать тексты официально-делового и научного стилей речи на русском и иностранном (-ых) языках при изложении профессиональных вопросов; редактировать и корректировать официально-деловые, научные и профессиональные тексты на русском и иностранном (-ых) языках;<br>ИУК-4.3<br>Владеть навыками | **Знания**: нормативные грамматические и лексические явления испанского языка и закономерности их употребления в ситуациях профессионального общения.<br>**Умения**: корректно с точки зрения используемых языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) оформлять неподготовленное устное высказывание, устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении.<br>**Навыки**: способы и приемы организации связного высказывания для решения поставленной коммуникативной задачи |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | эффективной устной и письменной коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном (-ых) языках | |
| **ДОПК-11** | Способен работать в мультикультурной среде и в международной команде | ИДОПК-11.1<br>Знать важнейшие идеологические, культурные и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития;<br>ИДОПК-11.2<br>Уметь выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп;<br>ИДОПК-11.3<br>Владеть базовыми знаниями создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. |
| **ДОПК-12** | Способен владеть иностранным (-ыми) языком (-ами) на уровне, обеспечивающем свободное общение как в | ИДОПК-12.1<br>Знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном (-ых) языке (-ах) для | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности | общекультурного общения и осуществления профессиональной деятельности;<br>ИДОПК-12.2<br>Уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном (-ых) языке (-ах);<br>ИДОПК-12.3<br>Владеть навыками ведения корректной устной и письменной коммуникации на иностранном (-ых) языке (-ах) | теории перевода; текущие международные события.<br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. |
| **ДОПК-1**3 | Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном (-ых) языке (-ах) в рамках уровня поставленных задач. | ИДОПК-13.1<br>Знать лексические единицы, грамматические категории и структуры, используемые в устном и письменном общении на иностранном (-ых) языке (-ах);<br>иностранный (-ые) язык (-и) в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников, ведения переписки и переговоров и общения, в том числе, на профессиональном уровне;<br>ИДОПК-13.2<br>Уметь вести различные виды диалогов на | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | иностранном (-ых) языке (-ах);<br>осуществлять общекультурное и профессиональное общение, а также письменную коммуникацию на иностранном (-ых) языке (-ах);<br>ИДОПК-13.3<br>Владеть навыками публичной, научной и профессиональной речи на иностранном (-ых) языке (-ах) | семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. |
| | | | |
| **ДОПК-14** | Способен применять на практике основы дипломатического и делового протокола и этикета | ИДОПК-14.1<br>Знать совокупность правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, иными официальными лицами в процессе международного и делового общения;<br>ИДОПК-14.2<br>Уметь применять на практике основы дипломатического и делового протокола и этикета;<br>ИДОПК-14.3<br>Владеть правилами этикета межгосударственных и деловых отношений; | Знания: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br>Умения: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>Навыки: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | языковой нормы и узуса. |
| **ДОПК-15** | Способен использовать техники ведения переговоров, установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах) | ИДОПК-15.1<br>Знать функции, виды, технологии, этапы, правила и ограничения переговорного процесса;<br>ИДОПК-15.2<br>Уметь осуществлять коммуникационное взаимодействие с оппонентами для достижения поставленной цели, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах);<br>ИДОПК-15.3<br>Владеть навыками ведения переговоров, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах); | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. |

## 3. Место государственного экзамена в структуре основной профессиональной образовательной программы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку (английский язык) проводится на 4 курсе в 8 семестре.

## 4. Объем, структура и содержание государственного экзамена по иностранному языку

Общая трудоемкость (объем) государственного экзамена по иностранному языку составляет 3 зачетных единицы (ЗЕ*), 108 академических часов.

4.1. Структура государственной итоговой аттестации по видам заданий

| **Элемент государственного экзамена** | **Перечень контролируемых компетенций** | **Формы проведения государственного экзамена** |
|---|---|---|
| *устный перевод без подготовки* испанского экономического текста (включающего переводческие трудности) на русский язык, 900 печатных знаков | УК-4, ДОПК-11, ДОПК-12, ДОПК-13 | Устный перевод с листа статьи с испанского языка на русский |
| *устный перевод без подготовки* русского экономического текста на испанский язык, 700 печатных знаков; | УК-4, ДОПК-11, ДОПК-12, ДОПК-13 | Устный перевод с листа статьи с русского языка на испанский |
| *устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков). | УК-4, ДОПК-11, ДОПК-12, ДОПК-13, ДОПК-14, ДОПК-15 | Устный перевод со слуха беседы (интервью) |
| *беседа на профессиональную тему* | УК-4, ДОПК-11, ДОПК-12, ДОПК-13; ДОПК-14, ДОПК-15 | Беседа на экономическую тему |

4.2. Содержание государственного экзамена по испанскому языку, структурированное по разделам (темам)

***Тематика речевых ситуаций общения***

*Торгово-экономическая сфера:*
- Россия в мировом хозяйстве.
- Мировые рынки. Глобальные проблемы
-Экономический рост и его качество.
- Глобальные проблемы человечества (экология, энергия и устойчивое развитие).
- Международная региональная экономическая интеграция (СНГ, ЕС, Меркосур и др). ВТО
- Испания в мировом социально-экономическом контексте.
- Латинская Америка: основные экономические показатели.

***Язык профессии:***

*Предметно-лексическая тематика:*
- Конъюнктура мировых товарных рынков. Мировой рынок и цены
- Транспортные перевозки во внешней торговле. Логистика. Базисные условия поставки.

- Кредит, банки и банковское дело
- Инновационные технологии.
- Маркетинг и общество.
- Туризм как сектор экономики.
- Глобальные процессы в мировой экономике и их влияние на развитие предприятий (слияния, поглощения).

*Грамматика:*
Программа предусматривает следующие грамматические вопросы перевода:
- порядок слов при переводе, актуальное членение предложений; необходимые преобразования при переводе
- перевод структур испанского языка, не соответствующих русскому языку: инфинитивы, причастия, причастные обороты и распространенные определения
- замены частей речи при переводе
- замена испанской глагольной структуры русской цепочкой именных номинаций

***Перечень вопросов для подготовки к* государственному экзамену*:***
*Торгово-экономическая сфера:*

*Тема 1. Россия в мировом хозяйстве.*
Особенности экономического развития России на современном этапе. Объем, динамика, товарная и географическая структура внешней торговли РФ. Россия в МЭО.

*Тема 2. Мировые рынки. Глобальные проблемы.*
Финансовые кризисы. Мировая и национальная продовольственная безопасность. Современная ситуация на рынке сырья. Население и рабочая сила в мировом хозяйстве. Международная миграция. НИОКР и экономическое развитие.

*Тема 3. Экономический рост и его качество.*
Мировой финансовый кризис 2008 -2012 гг и экономический рост. Изменение уровней экономического развития в XXIв в мире.Экономический рост и социальное развитие. Изменения в отраслевой структуре мирового хозяйства в XXIв.

*Тема 4. Глобальные проблемы человечества (экология, энергия и устойчивое развитие).*
Энергетическая и сырьевая проблема. Продовольственная проблема. Экология. Атомная энергетика, Углеводородные и возобновляемые источники энергии, перспективы их развития и использования в мире, Европе, а также в России и странах Латинской Америки. Международные соглашения по защите климата от последствий глобального потепления, участие в них России и испаноязычных стран. Устойчивое развитие: концепция, признаки, цели.

*Тема 5. Международная региональная экономическая интеграция (ЕС, Меркосур).*
Основные виды и результаты региональной интеграции. Ведущие интеграционные объединения. Вызовы глобализации и интеграционные процессы. Европейская интеграция и Брексит. ВТО: цели, сферы, перспективы.

*Тема 6. Испания в мировом социально-экономическом контексте.*
Испания в глобальной экономике. Испанские прямые инвестиции за рубежом. Экономическое развитие Испании в посткризисный период.

*Тема 6.Латинская Америка: основные экономические показатели.*
Динамика макроэкономических показателей. Страны Латинской Америки в системе международных экономических отношений. Факторы и перспективы развития стран региона. Экономическое сотрудничество России со странами латиноамериканского региона.

***Язык профессии:***

*Предметно-лексическая тематика:*

*Тема 1. Конъюнктура мировых товарных рынков. Мировой рынок и цены.*
Структуры мировых товарных рынков. Основные тенденции развития товарных рынков. Международные товарные соглашения. Товарные биржи

*Тема 2. Транспортные перевозки во внешней торговле. Логистика. Базисные условия поставки.*
Международные перевозки и грузовое сообщение. Виды транспортных перевозок. Организация доставки товаров наземным и морским видом транспорта. Базисные условия поставки. Проблемы и перспективы транспортного обслуживания ВЭД.

*Тема 3. Кредит, банки, банковское дело.*
Роль и основные функции банков. Банковская система. Пути развития и реформирования банковской системы в России. Кредит, функции кредита.Банковский маркетинг и предпринимательство.

*Тема 4. Инновационные технологии.*
Электронная торговля. Основные характеристики и тенденции развития электронной торговли, проблемы её международного регулирования. Искусственный интеллект. Криптовалюты.

*Тема 5. Маркетинг и общество.*
Общество потребления. Социальная ответственность бизнеса. Экологический менеджмент. Макромаркетинг.

*Тема 6. Туризм как сектор экономики.*
Динамика и тенденции развития международного туризма. Региональные особенности туристического бизнеса в Испании, России и странах Латинской Америки.

*Тема 7. Глобальные процессы в мировой экономике и их влияние на развитие предприятий (слияния, поглощения).*
Слияния и поглощения компаний: причины, основные этапы сделки, изменение структуры собственности. Защитные практики.

## 5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с перечнем вопросов, выносимых на государственный экзамен. При подготовке к сдаче государственного экзамена по иностранному языку необходимо руководствоваться рекомендованной основной и дополнительной литературой, а также материалами практических занятий. Во время подготовки к экзамену

необходимо помимо рекомендованной литературы использовать выполненные в процессе обучения задания для индивидуальной и самостоятельной работы (рефераты, комментарии, контрольные работы, домашние задания). В процессе подготовки ответа на вопросы необходимо учитывать изменения, которые произошли в законодательстве, увязывать теоретические проблемы с практикой сегодняшнего дня. Обязательным является посещение консультаций, которые проводятся перед государственным экзаменом.

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Практические занятия | Реферирование на испанском языке актуальных материалов из испаноязычных (например, Clarín, La Nación, CincoDías, и т. д.)<br>Прослушивание аудио- и видеозаписей по актуальной тематике с использование материалов испанских СМИ (например, Telesur, TVE). |
| Контрольная работа/индивидуальные задания | Подготовка к тестовым работам, с использованием рекомендуемых справочников, пособий и словарей.<br>Написание переводов с русского языка на испанский и с испанского языка на русский язык (рекомендуемые словари: Большой русско-испанский словарь под редакцией Г.Я.Туровера; Испанско-русский словарь. Под редакцией А.В. Садикова, Б.П.Нарумова, М.: «Русский язык», 1996. Испанско-русский словарь. Под редакцией Л.Т. Ивановой, М. «Цитадель», 1999). |
| Подготовка к экзамену | При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу и источники актуальной информации, а также экзаменационные требования, размещенные на сайте кафедры. |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по государственному экзамену

*1) Перечень компетенций с указанием результатов их освоения*

| **Код контролируемой компетенции** | **Контролируемые результаты** | **Наименование оценочного средства** | **Показатели оценки** |
|---|---|---|---|
| **УК-4** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской | **Знания**: нормативные грамматические и лексические явления испанского языка и закономерности их употребления в ситуациях | *устный перевод без подготовки* испанского экономического текста (включающего переводческие трудности) на | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | профессионального общения.<br><br>**Умения**: корректно с точки зрения используемых языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) оформлять неподготовленное устное высказывание, устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении.<br>**Навыки**: способы и приемы организации связного высказывания для решения поставленной коммуникативной задачи | русский язык, 900 печатных знаков<br><br>*устный перевод без подготовки* русскоязычного экономического текста на испанский язык, 700 печатных знаков;<br><br>*устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков). | компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5. Объем пропущенных единиц перевода<br>6. Темп перевода, произношение<br>7. Фонетическая корректность |
| | | *беседа* на экономическую тему. | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5. Фонетическая корректность |
| **ДОПК-11** Способен работать в мультикультурной среде и в международной команде | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br><br>**Умения**: строить | *устный перевод без подготовки* испанского экономического текста (включающего переводческие трудности) на русский язык, 900 печатных знаков<br><br>*устный перевод без подготовки* русскоязычного | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5. Объем пропущенных |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок. **Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. | экономического текста на испанский язык, 700 печатных знаков;<br><br>*устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков). | единиц перевода<br>6. Темп перевода, произношение<br>7. Фонетическая корректность |
| | | *беседа*<br>на экономическую тему | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5.Фонетическая корректность |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ДОПК-12**<br>Способен владеть иностранным (-ыми) языком (-ами) на уровне, обеспечивающем свободное общение как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br><br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. | *устный перевод без подготовки* испанского экономического текста (включающего переводческие трудности) на русский язык, 900 печатных знаков<br>*устный перевод без подготовки* русского экономического текста на испанский язык, 800 печатных знаков;<br>*устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков). | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5. Объем пропущенных единиц перевода<br>6. Темп перевода, произношение<br>7. Фонетическая корректность |
| | | *беседа* на экономическую тему | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5.Фонетическая корректность |
| **ДОПК-13**<br>Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном (-ых) языке (-ах) в рамках уровня поставленных задач. | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; | *устный перевод без подготовки* испанского экономического текста (включающего переводческие трудности) на русский язык, 900 | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | текущие международные события.<br><br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. | печатных знаков<br><br>*устный перевод без подготовки* русскоязычного экономического текста на испанский язык, 700 печатных знаков;<br>*устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков); | 4. Стилистический компонент<br>5. Объем пропущенных единиц перевода<br>6. Темп перевода, произношение<br>7. Фонетическая корректность |
| | | *беседа* на экономическую тему | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5.Фонетическая корректность |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ДОПК-14**<br><br>Способен применять на практике основы дипломатического и делового протокола и этикета | **Знания**: способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br>**Умения**: строить устные высказывания с использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок.<br><br>**Навыки**: языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. | *устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков)<br><br>*беседа*<br>на экономическую тему | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5.Фонетическая корректность |
| **ДОПК-15**<br><br>Способен использовать техники ведения переговоров, установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах) | **Знания:** способы логической связи при построении связного высказывания; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события.<br><br>**Умения:** строить устные высказывания с | *устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков) | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5. Объем пропущенных единиц перевода |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | использованием аргументации; осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок. **Навыки:** языковые и речевые средства, соответствующие избранной профессиональной области; технология языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. | | 6. Темп перевода, произношение<br>7. Фонетическая корректность |
| | | *беседа*<br>на экономическую тему | 1. Грамматический компонент<br>2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий)<br>3. Содержательный компонент<br>4. Стилистический компонент<br>5.Фонетическая корректность |

*2а) Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения государственного экзамена.*

| **№/п** | **Наименование оценочного средства** | **Краткая характеристика оценочного средства** | **Представление оценочного средства в фонде** |
|---|---|---|---|
| 1 | *устный перевод без подготовки* испанского экономического текста (включающего переводческие трудности) на русский язык, до 900 печатных знаков | Газетная статья на испанском языке | Перечень тем |
| 2 | *устный перевод без подготовки* русского экономического текста на испанский язык, до 700 печатных знаков | Газетная статья на русском языке | Перечень тем |
| 3 | *устный двусторонний перевод беседы,* с записью содержания, при однократном предъявлении реплик (2 вопроса, 2 ответа, общий объем 1000 – 1200 печатных знаков). | Текст беседы (интервью) на испанском и русском языках | Перечень тем |
| 4 | Беседа на профессиональную тему | | Перечень тем |

*2б) Описание шкал оценивания*

**Схема выставления экзаменационной оценки**

| № | Аспект, подлежащий оценке | Коэффициент (вес) |
|---|---|---|
| 1. | Устный перевод с листа испанского экономического текста | 0,2 |
| 2. | Устный перевод с листа русского экономического текста | 0,2 |
| 3. | Устный двусторонний перевод беседы | 0,3 |
| 4. | Беседа на экономическую тему | 0,3 |

*Общая оценка выставляется как сумма оценок по каждому аспекту, умноженная на коэффициент. Дробные значения округляются по арифметическим правилам*

***Пример расчёта:***

| № | Подлежащий оценке аспект | Оценка по аспекту | Коэффициент (вес) | Оценка с учетом коэффициента |
|---|---|---|---|---|
| 4. | Устный перевод с листа испанского экономического текста | 85 | 0,2 | 17 |
| 5. | Устный перевод с листа русского экономического текста | 80 | 0,2 | 16 |
| 6. | Устный двусторонний перевод беседы | 81 | 0,3 | 24,3 |
| 7. | Беседа на экономическую тему | 80 | 0,3 | 24 |
| | **Итоговая оценка** | | | 81,3 = 81 |

**3. Устный перевод текста по экономической тематике**

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.
Вычеты осуществляются в размерах в зависимости от характера ошибок по следующей шкале:

| Виды ошибок | Вычитаемые баллы |
|---|---|
| Неправильное понимание экономического или общественно-политического термина, приводящее к неправильному толкованию всего текста или отрывка текста | 25-30 |
| Смысловая неточность (незначительное искажение смысла; не | 10 |

| | |
|---|---|
| совсем точное толкование текста) | |
| Опущение существенной информации | 10 |
| Опущение несущественной информации.<br>Нарушение актуального членения предложения.<br>Привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла | 5 |
| Грамматическая ошибка, приводящая к смысловой неточности исходного текста | 5 |
| Грамматическая ошибка, не приводящая к смысловой неточности исходного текста | 2 |
| Лексическая и/или терминологическая ошибка (ошибка в передаче контекстуального значения слова, использование слова в его наиболее распространённом словарном значении, нарушение лексико-семантических норм переводящего языка), влияющая на адекватную передачу смысла исходного текста | 5 |
| Лексическая ошибка, не влияющая на адекватную передачу смысла исходного текста | 2 |
| Стилистическая ошибка (искажает жанрово-стилистический регистр текста), не влияющая на адекватную передачу смысла исходного текста | 2 |
| Орфографические и пунктуационные ошибки | 0,1 |

Несколько раз **повторяющаяся ошибка (смысловая неточность)** считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается: если перевод не закончен не более чем на 10% - на 10%; не более чем на 20% - на 20%; если перевод не закончен более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

### 4. Двусторонний перевод текста

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.

Вычеты осуществляются в размерах в зависимости от характера ошибок по следующей шкале:

| Виды ошибок | Вычитаемые баллы |
|---|---|
| Неправильное понимание экономического или общественно-политического термина, приводящее к неправильному толкованию всего текста или отрывка текста | 30-25 |
| Смысловая неточность (незначительное искажение смысла; не совсем точное толкование текста) | 10 |
| Опущение существенной информации | 10 |
| Опущение несущественной информации.<br>Нарушение актуального членения предложения.<br>Привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла | 5 |
| Грамматическая ошибка, приводящая к смысловой неточности исходного текста | 5 |
| Грамматическая ошибка, не приводящая к смысловой неточности исходного текста | 2 |
| Лексическая и/или терминологическая ошибка (ошибка в передаче | 5 |

| | |
|---|---|
| контекстуального значения слова, использование слова в его наиболее распространённом словарном значении, нарушение лексико-семантических норм переводящего языка), влияющая на адекватную передачу смысла исходного текста | |
| Лексическая ошибка, не влияющая на адекватную передачу смысла исходного текста | 2 |
| Стилистическая ошибка (искажает жанрово-стилистический регистр текста), не влияющая на адекватную передачу смысла исходного текста | 2 |

Несколько раз **повторяющаяся ошибка (смысловая неточность)** считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается: если перевод не закончен не более чем на 10% - на 10%; не более чем на 20% - на 20%; если перевод не закончен более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

**5 Беседа на экономическую тему**

| | | | |
|---|---|---|---|
| • Связность речи | 25% | 21-25% | • Может четко и ясно передать отношения между элементами высказывания с помощью достаточно разнообразных средств связи для соединения отдельных высказываний в единый текст. • Может четко и связно выразить свою мысль, не испытывая при этом видимых затруднений. |
| | | 11-20% | • Умеет строить ясные, логичные высказывания, пользуясь определенным набором средств связи, однако более продолжительные высказывания могут быть недостаточно логичны. |
| | | 0-10% | • Может строить высказывание, пользуясь ограниченным набором средств связи, высказывание не отличается логической стройностью. |
| • Грамотность речи | 25% | 21-25% | • Может грамотно, без заметных ошибок, которые могут привести к непониманию, строить высказывание. • Может исправить большинство собственных ошибок и оговорок, если замечает их или если они приводят к недопониманию. |
| | | 11-20% | • Может грамотно, с незначительными ошибками строить высказывание. В случае необходимости может сам или с подсказкой преподавателя исправить оговорки и ошибки. |
| | | 0-10% | • Может строить высказывание лишь с большим количеством ошибок, в том числе и прагматических. • Может исправить оговорки и ошибки лишь с подсказкой преподавателя. |
| • Стилевая и содержательная адекватность жанру реферат | 30% | 21-30% | • Может практически полностью понять и передать содержание прочитанного. |
| | | 11-20% | • Может практически полностью понять содержание прочитанного, и передать смысл, не допуская грубых прагматических ошибок. |
| | | 0- | • Может понять лишь часть информации (менее |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 10% | 50%), содержащейся в прочитанном тексте и частично передать содержание прочитанного, допуская, однако, при этом прагматические ошибки. |
| • Адекватность использования языковых средств в речи | 15% | 11-15% | • Использует в высказывании языковые средства, соответствует уровню С1. При этом не испытывает затруднений в подборе слов, использовании некоторых сложных грамматических структур в предложениях.<br>• Может без затруднений использовать иносказание и перефразирование, чтобы заполнить пробелы в словарном запасе и структуре высказывания. |
| | | 6-10% | • Использует в высказывании большинство языковых средств, соответствующих уровню С1. При этом испытывает некоторые затруднения в подборе слов, использовании некоторых сложных грамматических структур в предложениях.<br>• Может с некоторыми затруднениями использовать иносказание и перефразирование, чтобы заполнить пробелы в словарном запасе и структуре высказывания. |
| | | 0-5% | • Не использует в высказывании (или использует в незначительном количестве) языковые средства, соответствующие уровню С1. При этом испытывает большие затруднения в подборе слов, использовании некоторых сложных грамматических структур в предложениях.<br>• Может только с большими затруднениями использовать иносказание и перефразирование, чтобы заполнить пробелы в словарном запасе и структуре высказывания. |
| • Фонетическая корректность | 5% | 4-5% | • Владеет четким естественным произношением и интонационными моделями немецкого языка. |
| | | 0-3 % | • Достаточно четкое произношение, однако ощущается иностранный акцент, допускается неправильное произношение некоторых слов. |

## 6. Устный перевод текста экономической тематики

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.
Вычеты осуществляются в размерах  в зависимости от характера ошибок по следующей шкале:

| *Характер ошибки* | *Кол-во вычитаемых баллов* |
|---|---|
| 1. Грамматическая | 2-3 |
| 2. Лексическая (в т.ч.реалии) | 3-4 |
| 3. Смысловая (искажающая содержание) | 25-30 |
| 4. Стилистическая (узуальная) | 1-2 |

| | |
|---|---|
| 5. Объем пропущенных единиц перевода (от 1 единицы и выше) | 5 и более |
| 6. Темп перевода, произношение | до 20 |

**7. Двусторонний перевод текста**

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.
Вычеты осуществляются в размерах в зависимости от характера ошибок по следующей шкале:

| *Характер ошибки* | *Кол-во вычитаемых баллов* |
|---|---|
| 1. Грамматическая | 2-3 |
| 2. Лексическая (в т.ч.реалии) | 3-4 |
| 3. Смысловая (искажающая содержание) | 25-30 |
| 4. Стилистическая (узуальная) | 1-2 |
| 5. Объем пропущенных единиц перевода (от 1 единицы и выше) | 5 и более |
| 6. Темп перевода, произношение | до 20 |

*3) Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения государственного экзамена*

**Испанский язык (основной)**
**4 курс 8 семестр**
**Билет N**

**Образец текста для зрительно - устного перевода с испанского языка на русский без предварительной подготовки**

Кол-во знаков 862

Lo que en un principio fue una escaramuza comercial –en la que el presidente norteamericano, Donald Trump, impuso aranceles al acero y al aluminio— parece estar transformándose aceleradamente en una guerra comercial hecha y derecha con China. Si la tregua acordada por Europa y EE.UU. se mantiene, Washington estará peleando principalmente con Pekín, en lugar de con el mundo (por supuesto, el conflicto comercial con Canadá y México seguirá cociéndose a fuego lento, dadas las demandas estadounidenses que ninguno de los dos países puede o debe aceptar). Más allá de la afirmación verdadera, pero por ahora perogrullesca, de que todos saldrán perdiendo, ¿qué se puede decir sobre los posibles resultados de la guerra comercial de Trump? Primero, si la inversión doméstica de EE. UU. sigue superando a sus ahorros, tendrá que importar capital y tener un déficit comercial enorme. Peor aún, debido a los recortes impositivos implementados a fines del año pasado, el déficit fiscal de EE. UU. superará un billón de dólares en 2020.

**Образец текста для зрительно- устного перевода с русского языка на испанский без предварительной подготовки**

Кол-во знаков 700

До введения антироссийских санкций именно «дочки» иностранных банков составляли конкуренцию банкам с государственным участием практически во всех направлениях: самая дешевая ипотека, самые быстрые потребительские кредиты. Благодаря недорогому материнскому фондированию из Европы и США они могли предложить ставки по кредитам даже ниже, чем у госбанков. «Сложные времена» для иностранных банков и их клиентов настали в конце 2014 года — после резкого обвала рубля и роста рисков по российским валютным заемщикам. Если в 2008 году доля иностранных банков среди топ-30 кредитных организаций по размеру активов составляла 6,1%, то по итогам 2016 года этот показатель снизился до 3,8%. При этом общее число банков с участием нерезидентов в банковской системе сократилось еще более стремительно — с 244 в 2012 году до 174 на конец 2016 года.

**Текст для двустороннего перевода**

**“El país ha vivido la ilusión de que todo le va de maravilla”**

Marcel Fratzscher (1971, Bonn) además de presidir el Instituto Alemán de Investigación Económica (DIW), uno de los más respetados del país, también asesora al número dos del Gobierno, el socialdemócrata Sigmar Gabriel y tiene buenos contactos en todos los ministerios y en la cancillería que ocupa Angela Merkel.

Вопрос 1: Уважаемый господин Фратцшер, прежде всего, хочу поблагодарить Вас за то, что, несмотря на занятость, Вы нашли время для участия в этой встрече. И сразу вопрос: дела в Германии идут не так хорошо, как думают люди? Это так?

**Respuesta 1.** A corto plazo, sí va razonablemente bien, con un crecimiento del 1,5% para este año y del 2% para el próximo. Pero a largo plazo muchos aspectos van por el camino equivocado. Tenemos unas ratios de productividad muy bajas por la escasa inversión. Así peligra el sistema social y el bienestar, que al final siempre dependen del sector privado.

**Вопрос2:** . Согласно отчетам банка Германии, некоторые восточные регионы страны имеют довольно отсталую инфраструктуру по сравнению с остальными районами. Значительные инвестиции могли бы способствовать экономическому росту этих территорий и всей страны в целом. Почему этого не было сделано?

**Respuesta2**: Por la ilusión de que todo nos va de maravilla. Si se tiene esa impresión, la política social es la prioridad. Por eso, poco de reformas económicas. El salario mínimo, la jubilación a los 63 años... Son decisiones pensadas para satisfacer la clientela de ciertos grupos sociales que no tienen nada que ver con garantizar el bienestar para los próximos 20 años.

## 7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену

**Основная литература**

1. Киеня-Мякинен М.И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2021. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2375/bcode/468628

2. Матюшенко Н.Л. Деловой испанский : учебное пособие по коммерческой корреспонденции и деловой документации : уровень С1. – Москва : МГИМО-Университет, 2015. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=493588 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493588

3. Испанский язык. Учебное пособие для совершенствования компетенций двустороннего перевода, реферирования и перевода экономических текстов : уровень С1 / сост. Н.Л. Матюшенко. – Москва : МГИМО-Университет, 2017. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=486944 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486944

4. Сангинова Ф.Ю., Чупрыгина Е.А. Испанский язык бизнеса : учебник. – Москва : Р. Валент, 2020.

**Дополнительная литература**

1. Испанский язык : сборник текстов для перевода и устного реферирования : для студентов бакалавриата и магистратуры факультетов экономического профиля : учебное пособие : уровень С1 / сост. Ф.Ю. Сангинова, Е.А. Чупрыгина. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : МГИМО-Университет, 2018. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=496851 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496851

2. Испанский язык : сборник текстов для перевода и устного реферирования : для студентов бакалавриата фак. МБДА, МЭО, ФПЭК : уровень С1 / сост. Ф.Ю. Сангинова, Е.А. Чупрыгина. - Москва : МГИМО-Университет, 2015. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=493548 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493548

**Интернет–ресурсы, базы данных:**

| № п/п | Наименование | Характеристики ресурса |
|---|---|---|
| 1. | ЭБС ZNANIUM.COM<br>«НИЦ ИНФРА-М»<br>https://znanium.com/ | Доступ к базовой коллекции; коллекции издательства «Златоуст». Содержит книги, журналы, статьи из различных изданий (более 53 тыс.). |
| 2. | ЭБС «Университетская библиотека онлайн»<br>ООО «НексМедиа»<br>https://biblioclub.ru/ | Доступ к базовой коллекции, отдельным коллекциям издательств «Проспект», «Аспект Пресс», «Восточная книга». Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, художественную литературу (более 141 тыс. наименований). Также содержит книги издательства «МГИМО-Университет» с 2014 года по настоящее время и постоянно пополняется. |
| 3. | ЭБС BOOK.RU<br>«КноРус медиа»<br>https://www.book.ru/ | Базовая коллекция содержит более 23 тыс. учебников и монографий по 20 тематическим категориям. |

| | | |
|---|---|---|
| 4. | Образовательная платформа Юрайт ООО «Электронное издательство Юрайт» https://urait.ru/ | В подписке доступ ко всем научным изданиям и учебникам ВПО. |

8. **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Испанский язык (основной)», включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, личного кабинета студента, платформы Zoom в случае дистанционных / гибридных занятий.

*Для изучения курса требуется:*

1. Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

*Microsoft Office, интернет платформы Zoom, Google classrome, Hangouts и т.д.)*

2. Доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

*Современные профессиональные базы данных, представленные в подразделе «Интернет-ресурсы, базы данных» раздела 7 настоящей программы*

**9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Для проведения занятий по данному курсу необходимы учебные аудитории для проведения лекционных и практических занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: компьютер, проектор, подключение к сети Интернет, корпоративная лицензия Zoom, неограниченный доступ к ЭБС.

Авторами курса разработаны слайды для презентации материала в процессе чтения лекций.

**10. Лист регистрации внесенных изменений в программу государственного экзамена по иностранному языку «Испанский язык (основной)»**

образовательной программы по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 2024 / 2025 уч. год. Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 2024 года.

Подпись зав. кафедрой: _____ (проф. В.А. Иовенко)

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), к Листу регистрации внесенных изменений Рабочей программы дисциплины прилагается обновленный Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) на соответствующий учебный год, заверенный подписью директора Библиотеки.

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Декан факультета Международных экономических отношений




Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры испанского языка международно-правового факультета МГИМО МИД России.

Протокол заседания от « 9 » февраля 2023 г. № 5

Подпись зав. кафедрой: _____ (Иовенко В.А.)

Начальник
Управления языковой подготовки _____ (С.В. Евтеев)
(подпись)

Директор НБ МГИМО им. И.Г. Тюлина: _____ (М.В. Решетникова)
(подпись)

Автор(ы) программы:
Иовенко В.А., профессор, д.ф.н.
Сангинова Ф.Ю., доцент, к.ф.н.
Чупрыгина Е.А., ст. преподаватель